



CLASSIQUES  
GARNIER

« Table des matières », in BERTRAND (Dominique) (dir.), *Rencontres facétieuses entre France et Italie. Pour une généalogie du rire européen*, p. 265-267

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11000-2.p.0265](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11000-2.p.0265)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

Dominique BERTRAND Avant-propos . . . . .	7
Dominique BERTRAND « Rencontres » entre France et Italie. Le sel de la facétie à l'épreuve de l'altérité . . . . .	11

### PREMIÈRE PARTIE

#### LA GAGEURE DE LA TRANSLATION DES MODÈLES HUMANISTES

Nora VIET Les <i>motti</i> du <i>Decameron</i> sous la plume des traducteurs français (1411-1545). Prémices de la facétie humaniste en Europe . . . . .	35
Paola CIFARELLI « Pour cause de joyeuseté ». Transformations et hybridations du genre facétieux dans deux traductions de Guillaume Tardif . . . . .	57
Anna FONTES-BARATTO Des <i>Confabulationes</i> aux <i>Cent Nouvelles nouvelles</i> . Réécriture et transposition . . . . .	81
Louise AMAZAN La singulière expérience d'une facétie transnationale. Le recueil des <i>Facecies et motz subtilz</i> (Lyon, 1559) . . . . .	101

DEUXIÈME PARTIE  
 ALTÉRATIONS ASSUMÉES  
 LE DÉTOURNEMENT DES MODÈLES ITALIENS

- Bernd RENNER  
 Facétie et paradoxe, un *ridentem dicere verum* érudit ? . . . . . 119
- Nicolas KIÈS  
 Des *detti* aux brocards.  
 La réappropriation du lexique facétieux  
 dans la traduction du *Courtisan* par Chappuys (1580) . . . . . 137
- Bruno ROCHE  
 Le *Mascurat* de Gabriel Naudé ou le détournement libertin  
 du rire transalpin . . . . . 155
- Elsa VERET  
 Les énigmes des *Piacevoli notti* de Straparola.  
 Traductions et réemplois avoués et inavoués entre 1576 et 1638 . . . 171

TROISIÈME PARTIE  
 LE FACÉTIEUX À L'ÉPREUVE  
 DES POLÉMIQUES IDENTITAIRES

- Florence BISTAGNE  
 « *Graecia capta ferum victorem cepit* ».  
 Français et Aragonais au Royaume de Naples (1442-1503) . . . . . 189
- Giovanni RICCI  
 Moqueries anti-françaises au XVII<sup>e</sup> siècle.  
 La politique européenne vue par un graveur italien . . . . . 203

Domna MOYSEOS Les contes facétieux de Chypre. Des rapports interculturels en évolution . . . . .	225
Bibliographie . . . . .	241
Index nominum . . . . .	255
Résumés . . . . .	259
Table des illustrations . . . . .	263